Mat

Chapter 4

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος
Тогда – Иисус был–возведён в – пустыню от – Духа
G5119 G3588 G2424 G0321 G1519 G3588 G2048 G5259 G3588 G4151

πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.
искушаться от – дьявола
G3985 G5259 G3588 G1228

Kisha Yesu akaongozwa na Roho Mtakatifu kwenda nyikani ili akajaribiwe na ibilisi.

2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ τεσσεράκοντα, νύκτας ὕστερον
и постившись дней сорок и сорок ночей после
G2532 G3522 G2250 G5062 G2532 G5062 G3571 G5305

ἐπείνασεν.
взалкал
G3983

Baada ya kufunga siku arobaini usiku na mchana, hatimaye akaona njaa.

3 καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων, εἶπεν αὐτῷ, Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ,
и подойдя – искуситель сказал Ему Если Сын еси – Божий
G2532 G4334 G3588 G3985 G3004 G0846 G1487 G5207 G1510 G3588 G2316

εἰπὲ, ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.
скажи чтобы – камни эти хлебами стали
G3004 G2443 G3588 G3037 G3778 G0740 G1096

Mjaribu akamjia na kumwambia, “Ikiwa wewe ndiye Mwana wa Mungu, amuru mawe haya yawe mikate.”

4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ’ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται
Он же ответив сказал Написано Не на хлебе одном будет–жить
G3588 G1161 G0611 G3004 G1125 G3756 G1909 G0740 G3441 G2198

ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ’ ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ.
– человек но на всяком слове исходящем из уст Божиих
G3588 G0444 G0235 G1909 G3956 G4487 G1607 G1223 G4750 G2316

Lakini Yesu akajibu, “Imeandikwa: ‘Mtu haishi kwa mkate tu, ila kwa kila neno litokalo katika kinywa cha Mungu.’”

5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ
Тогда берёт Его – дьявол в – святой город и
G5119 G3880 G0846 G3588 G1228 G1519 G3588 G0040 G4172 G2532

ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,
поставил Его на – крыло – храма
G2476 G0846 G1909 G3588 G4419 G3588 G2411

Ndipo ibilisi akamchukua Yesu mpaka mji mtakatifu na kumweka juu ya mnara mrefu wa Hekalu,

6 καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω:
и говорит Ему Если Сын еси – Божий бросься Себя вниз
G2532 G3004 G0846 G1487 G5207 G1510 G3588 G2316 G0906 G4572 G2736

γέγραπται γὰρ, ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, καὶ ἐπὶ
написано ибо что – ангелам Своим повелит о Тебе и на
G1125 G1063 G3754 G3588 G0032 G0846 G1781 G4012 G4771 G2532 G1909

χειρῶν ἀροῦσίν σε, μή ποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.
руках понесут Тебя да-не когда преткнёшься о камень – ногой Твоей
G5495 G0142 G4771 G3361 G4219 G4350 G4314 G3037 G3588 G4228 G4771

akamwambia, “Kama wewe ndiwe Mwana wa Mungu jitupe chini. Kwa kuwa imeandikwa: “‘Atakuagizia malaika zake, nao watakuchukua mikononi mwao ili usije ukajikwaa mguu wako katika jiwe.’”

7 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν
сказал Ему – Иисус Опять написано Не искушай Господа –
G5346 G0846 G3588 G2424 G3825 G1125 G3756 G1598 G2962 G3588

Θεόν σου.
Бога твоего
G2316 G4771

Yesu akamjibu, “Pia imeandikwa: ‘Usimjaribu Bwana Mungu wako.’”

8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ
Опять берёт Его – дьявол на гору высокую весьма и
G3825 G3880 G0846 G3588 G1228 G1519 G3735 G5308 G3029 G2532

δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν,
показывает Ему все – царства – мира и – славу их
G1166 G0846 G3956 G3588 G0932 G3588 G2889 G2532 G3588 G1391 G0846

Kwa mara nyingine, ibilisi akamchukua Yesu mpaka kwenye kilele cha mlima mrefu na kumwonyesha falme zote za dunia na fahari zake,

9 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν, προσκυνήσῃς μοι.
и сказал Ему Это Тебе всё дам если пав поклонишься мне
G2532 G3004 G0846 G3778 G4771 G3956 G1325 G1437 G4098 G4352 G1473

kisha akamwambia, “Nitakupa hivi vyote kama ukinisujudia na kuniabudu.”

10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὕπαγε, Σατανᾶ; γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν
тогда говорит ему – Иисус Отойди Сатана написано ибо Господу –
G5119 G3004 G0846 G3588 G2424 G5217 G4567 G1125 G1063 G2962 G3588

θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.
Богу твоему поклоняйся и Ему одному служи
G2316 G4771 G4352 G2532 G0846 G3441 G3000

Yesu akamwambia, “Ondoka mbele yangu, Shetani! Kwa maana imeandikwa, ‘Mwabudu Bwana Mungu wako, na umtumikie yeye peke yake.’”

11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ, ἄγγελοι προσῆλθον καὶ
Тогда оставляет Его – дьявол и вот ангелы приступили и
G5119 G0863 G0846 G3588 G1228 G2532 G3708 G0032 G4334 G2532

διηκόνουν αὐτῷ.
служили Ему
G1247 G0846

Ndipo ibilisi akamwacha, nao malaika wakaja na kumhudumia.

12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν:
Услышав же что Иоанн предан удалился в – Галилею
G0191 G1161 G3754 G2491 G3860 G0402 G1519 G3588 G1056

Yesu aliposikia kwamba Yohana Mbatizaji alikuwa ametiwa gerezani, alirudi Galilaya.

13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρὰ, ἐλθὼν, κατῴκησεν εἰς Καφαρναοὺμ, τὴν παραθαλασσίαν, ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ,
и оставив – Назарет придя поселился в Капернауме – приморском в пределах Завулона и Неффалима
G2532 G2641 G3588 G3478 G2064 G2730 G1519 G2584 G3588 G3864 G1722 G3725 G2194 G2532 G3508

Akaondoka Nazareti akaenda kuishi Kapernaumu, mji ulioko karibu na bahari, katika mipaka ya nchi ya Zabuloni na Naftali,

14 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
чтобы исполнилось – сказанное через Исаию – пророка говорящего
G2443 G4137 G3588 G2046 G1223 G2268 G3588 G4396 G3004

ili kutimiza unabii wa nabii Isaya, kama alivyosema:

15 Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν.
Земля Завулона и земля Неффалима путь моря за – Иорданом Галилея – язычников
G1093 G2194 G2532 G1093 G3508 G3598 G2281 G4008 G3588 G2446 G1056 G3588 G1484

“Nchi ya Zabuloni na nchi ya Naftali, kwenye njia ya kuelekea baharini, ng’ambo ya Yordani, Galilaya ya watu wa Mataifa:

16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκοτίᾳ, φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.
– народ – сидящий во тьме свет увидел великий и – сидящим в стране и тени смерти свет воссиял им
G3588 G2992 G3588 G2521 G1722 G4653 G5457 G3708 G3173 G2532 G3588 G2521 G1722 G5561 G2532 G4639 G2288 G5457 G0393 G0846

watu wale waliokaa gizani wameona nuru kuu; nao wale walioishi katika nchi ya uvuli wa mauti, nuru imewazukia.”

17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
С того–времени начал – Иисус проповедовать и говорить Покайтесь приблизилось ибо – Царство – Небес
G0575 G5119 G0756 G3588 G2424 G2784 G2532 G3004 G3340 G1448 G1063 G3588 G0932 G3588 G3772

Tangu wakati huo, Yesu alianza kuhubiri akisema: “Tubuni, kwa maana Ufalme wa Mbinguni umekaribia.”

18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, εἶδεν δύο ἀδελφούς,
Идя же вдоль – моря – Галилейского увидел двух братьев
G4043 G1161 G3844 G3588 G2281 G3588 G1056 G3708 G1417 G0080

Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας
Симона – называемого Петром и Андрея – брата его бросающих
G4613 G3588 G3004 G4074 G2532 G0406 G3588 G0080 G0846 G0906

ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν; ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.
сеть в – море были ибо рыбаками
G0293 G1519 G3588 G2281 G1510 G1063 G0231

> Yesu alipokuwa anatembea kando ya Bahari ya Galilaya, aliwaona ndugu wawili, Simoni aitwaye Petro, na Andrea ndugu yake. Walikuwa wakizitupa nyavu zao baharini kwa kuwa wao walikuwa wavuvi.

19 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς
и говорит им Идите за Мной и сделаю вас ловцами
G2532 G3004 G0846 G1205 G3694 G1473 G2532 G4160 G4771 G0231

ἀνθρώπων.
людей
G0444

> Yesu akawaambia, “Njooni, nifuateni nami nitawafanya mwe wavuvi wa watu.”

20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα, ἠκολούθησαν αὐτῷ.
Они же тотчас оставив – сети последовали Ему
G3588 G1161 G2112 G0863 G3588 G1350 G0190 G0846

> Mara wakaziacha nyavu zao, wakamfuata.

21 Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν, εἶδεν ἄλλους, δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ
И пройдя оттуда увидел других двух братьев Иакова – –
G2532 G4260 G1564 G3708 G0243 G1417 G0080 G2385 G3588 G3588

Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου
Зеведеева и Иоанна – брата его в – лодке с Зеведеем
G2199 G2532 G2491 G3588 G0080 G0846 G1722 G3588 G4143 G3326 G2199

τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν; καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.
– отцом их чинящих – сети свои и призвал их
G3588 G3962 G0846 G2675 G3588 G1350 G0846 G2532 G2564 G0846

> Alipoendelea mbele kutoka pale, akawaona ndugu wengine wawili, Yakobo mwana wa Zebedayo na Yohana nduguye, wakiwa wamekaa kwenye mashua pamoja na baba yao Zebedayo, wakizitengeneza nyavu zao. Yesu akawaita.

22 οἱ δὲ εὐθέως, ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν,
Они же тотчас, оставив – лодку и – отца своего
G3588 G1161 G2112 G0863 G3588 G4143 G2532 G3588 G3962 G0846

ἠκολούθησαν αὐτῷ.
последовали Ему
G0190 G0846

> Nao mara wakaiacha mashua yao, pamoja na baba yao, wakamfuata.

23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς
И обходил – всю – Галилею уча в – синагогах
G2532 G4013 G1722 G3650 G3588 G1056 G1321 G1722 G3588 G4864

αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν
их и проповедуя – Евангелие – Царства, и исцеляя всякую
G0846 G2532 G2784 G3588 G2098 G3588 G0932 G2532 G2323 G3956

νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.
болезнь и всякую немощь в – народе
G3554 G2532 G3956 G3119 G1722 G3588 G2992

> Yesu akapita katika Galilaya yote, akifundisha katika masinagogi yao, akihubiri habari njema za Ufalme, na akiponya kila ugonjwa na kila aina ya maradhi miongoni mwa watu.

24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν. καὶ προσήνεγκαν
и прошла – молва Его по всей – Сирии. и принесли
G2532 G0565 G3588 G0189 G0846 G1519 G3650 G3588 G4947 G2532 G4374

αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις
Ему всех – зло имеющих различными болезнями и муками
G0846 G3956 G3588 G2560 G2192 G4164 G3554 G2532 G0931

συνεχομένους, [καὶ] δαιμονιζομένους, καὶ σεληνιαζομένους, καὶ παραλυτικούς;
одержимых и бесноватых и лунатиков и расслабленных
G4912 G2532 G1139 G2532 G4583 G2532 G3885

καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.
и исцелил их
G2532 G2323 G0846

> Kwa hiyo sifa zake zikaenea sehemu zote za Shamu, nao watu wakamletea wote waliokuwa na magonjwa mbalimbali na maumivu, waliopagawa na pepo wachafu, wenye kifafa na waliopooza, naye akawaponya.

25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ
и последовали Ему толпы многочисленные из – Галилеи и
G2532 G0190 G0846 G3793 G4183 G0575 G3588 G1056 G2532

Δεκαπόλεως, καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας, καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
Десятиградия и Иерусалима и Иудеи и за – Иорданом
G1179 G2532 G2414 G2532 G2449 G2532 G4008 G3588 G2446

> Makutano makubwa ya watu yakawa yanamjia kutoka Galilaya, Dekapoli, Yerusalemu, Uyahudi na kutoka ng’ambo ya Mto Yordani.